

# Vaksein mARN COVID-19

## Vaksein Pfizer-BioNTech pi vaksein Moderna

### Santi Publik – Feuye d'einformassion

Ein di zakonplissman l'pluse einportan dan la santi publik si l'imunizasson. Depwi li 50 darnyerre zanni, l'imunization a lâ ôti, mètrizi, pi kontrôli di maladji ke sonta bein kourant ô Canada pandan ein sartein tan.<sup>1</sup> Li vaksein sa l'éd l'sistemme imuniterre a r'konnet pi s'batte kont li baktéri pi li virus ksa kôze di maladji.

#### Kosse ke sé li vaksein mARN COVID-19?

Li vaksein mARN COVID-19 st'uzé pour pâ ksa l'aye l'COVID-19. Li vaksein mARN sa monte a nô sèlule koman ferre enne protéinne ksa va forsi enne riakssion imuniterre san uzé l'virus vivan ke kôze la COVID-19. Enne fwè ksa li diklanshi, notte korre sa fa di antikorre. Li z'antikorre sa pratéj nouzôt d'èt einfekti si jama dan l'fuchurre, l'vra virus y rant dan notte korre.

« ARN » si d'l'asid ribonukléik, ke sonta enne málékul ke dji a ti sèlule koman ferre di protéinne. **Messaji ARN (mARN)** li vaksein ksa konchiein li z'einstruksion jinichik su koman ferre li protéinne di spikule SARS-CoV-2. Sa trouve ste protéinne partsu la surfasse dju virus ke kôze COVID-19.

#### Li vaksein mARN sa peu pâ shanji l'ADN d'enne parsonne.

Kan sa danne l'vaksein a enne parsonne, si sèlule sa li di z'einstruksion jinichik kom enne resette pi sa kri la protéinne di spikule. Apra ke ste morsô protéinne la iti fette, la sèlule a brize li z'einstruksion pi a s'an dibarasse.

Apra, la sèlule a l'affish l'morsô d'protéinne sur sa surfasse. Notte sistemme imuniterre y vwè bein ke la protéinne la pâ d'afere lâ, pi y komans a bâchirre enne ripons imuniterre an fèzan di z'antikorre. **Chu peu pâ awerre COVID-19 par li vaksein.**

Li siantisse pi li konpagni farmaseuchik sa la div'lappi si vaksein paske y'ava ein bezwein urjan d'konbatte COVID-19 k'ita itandju a traverre l'monde. Li deu premyé vaksein COVID-19 a awerre l'oké d'Santi Canada sonta l'vaksein Pfizer-BioNTech COVID-19 (Tozinameran ou BNT162b2) pi l'vaksein Moderna COVID-19 (mARN-1273).

Santi Canada sa la danné enne ôtôrizasson d'marshi ô vaksein Pfizer-BioNTech pi Moderna avek di kondjission d'apwiyi, a l'avans, l'aksè ô vaksein COVID-19. Santi Canada peu ferre sâ pour di prâdjwi d'santi promèteu kan li binifisse pâsansiel sa li miyeurre kli risk pâsansiel. L'ôtôrizasson dju vaksein li appuyi par l'ividans ke sta sikuriterre, ksa marsha bein pi ksa l'ita enne bonne kaliti. Li premyi rizultâ di zichude klinik sa dji ke li vaksein Pfizer-BioNTech pi Moderna la montri pi konfirmi dan li labôratwerre, ke sonta 95 poursan pi 94 poursan éfikasse a arréttî, pandan ein pchi brein d'tan, li parsonne a awerre d'la COVID-19.

Si deu vaksein mARN COVID-19 l'ita danné ô Manitoba par enne pikure (égwéye) dan l'musk dju hô dju brâ. Li ditaye di vaksein COVID-19 sa peu shanji a m'zurre k'l'ividans conchunne a prâgressi. Si sa lâ di keschion su li vaksein mARN COVID-19, parli a votte parsonne d'la santi.

#### L'vaksein COVID-19 sa peu pâ pratéj contre l'flou, di virus ou di baktéri.

#### Sé ki ksa dwè awerre li vaksein COVID-19?

Toutte li Manitobein sa va pouwerre finalman awerre l'vaksein COVID-19. Pandan ksa lâ jusse tan d'vaksein, l'Manitoba sa lâ shwezi di pâpulation d'prioriterre pour k'izôt yèye li premyerre dôze, an s'bazan su li r'komandasson su COVID-19 dju Comité consultatif national de l'Immunization (CCNI) pi an travayan avek li z'experre d'la santi publik a traverre l'pèyi, an passan par l'Comité consultatif Pan-Canadien. Li populasson d'prioriterre sonta :

- li parsonne d'la santi ke travaye djirekteman dan li z'eintervanssion COVID-19;
- l'monde ksa resse dan di plasse divou ksa vi ansanb, kom li fwâyi d'swein a lonterme, li z'einstalasson d'vi assistî, di mizon d'r'trette, pi di zôpitô d'swein kronik;
- li zadulte plusse vyeu a parchirre de 80 zan pi plusse vyeu;
- li zadulte ke sonta a risk dans li kômunôti otoktonne.

L'Comité consultatif national de l'Immunization (CCNI) sa lâ fette di r'komandasson su l'uzaj di vaksein ke sonta djâ approuvi ou ksa viein jusse de l'èt pour l'monde dju Canada. Li vaksein COVID-19 li ajouti a seuze-lâ. Si sa veu plusse d'einformassion, alli werre <https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/immunisation/comite-consultatif-national-immunisation-ccni/orientations-administration-prioritaire-premier-doses-vaccine-covid-19.html>.

Li seuze ksa lâ iti malade avek l'COVID-19 pi ke sonta korrek asteurre, sa peu ankorre awerre di binifisse dju vaksein. Drette-lâ, sa lâ yeink ein pchi brein d'einformassion su l'uzaj dju vaksein COVID-19 pour li parsonne ksa la iti malade avek COVID-19 pi ksa l'ava géri. Paske sa la jusse tan d'risarv d'vaksein, l'CCNI r'komand d'attend twâ mwâ avan d'èt imunizi. Parli avek votte parsonne d'la santi pour sawerre si kan l'miyeurre tan pour s'ferre imunizi.

<sup>1</sup> Agence d'la Santé Publique du Canada

# Vaksein mARN COVID-19

## Vaksein Pfizer-BioNTech pi vaksein Moderna

Pour awerre d'informassion su li kriterre pour awerre drwa ô vaksein COVID-19, alli werre <https://www.gov.mb.ca/covid19/vaccine/eligibility-criteria.html>.

### Li parsonne ksa lâ enne kondjission ôtôimuniterre kom l'artrite reumatôide pi la sklirôze an plak, izôt y devra chu awerre l'vaksein COVID-19?

La CCNI r'komand k'l'vaksein COVID-19 swè danni a li seuze ksa l'onva enne kondjission ôtôimuniterre yeink apra k'izôt sa l'ava r'gârdi li risk pi li binifisse avek selwi ki danne di pikure d'imunizasson ou bedon li parsonne d'la santi, pi ki riflêshisse su :

- Mêm si sa lâ yeink ein pchi brein d'ividans ke d'awerre enne kondjission ôtôimuniterre li ein facteur di risk eindipandan pour enne COVID-19 sarieuze, la iti idanchifyé ke, kan sa lâ enne kondjission ôtôimuniterre, sa la di risk d'awerre di rizultâ bein siverre di z'ôt maladjî einfekchueuze (ixanp : l'frou).
- La yeink ein pchi brein d'informassion su l'vaksein COVID-19 su li seuze ksa lâ enne kondjission ôtôimuniterre.
- La riakssion d'enne parsonne ô vaksein sa dipan d'leu kondjission ôtô-imuniterre kashi, la manyerre k'la maladjî a l'avans pi li midjikaman uzé.
- Li parsonne avek di kondjission ôtôimuniterre lava di binifisse d'izôt vaksein (ixanp : vaksein sézonyé pour l'frou).
- Li prâbab k'l'vaksein COVID-19 peu rande enne kondjission ôtôimuniterre plusse pire mêm si yâ yeink ein pchi brein d'informassion la-tsu.

### Li seuze ke sonta imunôsoprîmi a kôze d'enne maladjî kom sartein kanserre, ou tretteyman, kom êt sur di grôsse dôze di stirôide, sa devra chu awerre l'vaksein COVID-19?

La CCNI r'komand k'l'vaksein COVID-19 swè danni a li seuze ksa l'ita imunôsoprîmi a kôze d'la maladjî ou di tretteyman, yeink apra k'izôt sa l'ava r'gârdi li risk pi li binifisse avek selwi ki danne di pikure d'imunizasson ou bedon li parsonne d'la santi, pi ki riflêshisse su :

- Mêm si sa yeink ein pchi brein d'ividans ke l'imunôsoprîssion li ein facteur de risk eindipandan pour enne COVID-19 sarieuze, la iti idanchifyé ke kan sa li imunôsoprîmi, sa la di risk d'awerre di rizultâ bein siverre di z'ôt maladjî einfekchueuze (ixanp : l'frou).
- La yeink ein pchi brein d'informassion su l'vaksein COVID-19 su li seuze ksa li imunôsoprîmi.

- La riakssion d'enne parsonne ô vaksein, sa dipan d'leu kondjission imunôkonprimi kashi, la manyerre k'la maladjî a l'avans pi li midjikaman uzé.

**Li seuze ksa vi avek ein virus imunôdifissian umein (VIH) ke sonta vu kom imunôkonpitan, izôt sa peu awerre l'vaksein; parli avek votte parsonne d'la santi.**

### Li seuze ksa l'attan ein bébé pi/ou ksa danne a bwerre dju lè d'la mërre, izôt sa peu chu awerre l'vaksein COVID-19?

D'apra la CCNI pi la Society of Obstetricians and Gynecologists (SOGC), l'vaksein COVID-19 peu êt danni a li seuze ksa l'attan ein bébé pi/ou ksa danne a bwerre dju lè d'la mërre, yeink apra k'izôt sa l'ava r'gârdi li risk pi li binifisse avek selwi ki danne di pikure d'imunizasson ou bedon li parsonne d'la santi, pi ki riflêshisse su :

- La yeink ein pchi brein d'ividans ke yeink d'attand ein bébé sa li ein facteur de risk eindipandan pour enne COVID-19 sarieuze; Mé, l'âj ( $\geq 35$  zanni), l'asme, d'êt grô, d'awerre la djiabette pi l'ipertanssion djâ ixistante, pi enne maladjî d'keurre li di facteur de risk eindipandan pour enne COVID-19 sarieuze.
- La yeink ein pchi brein d'informassion su l'uzaj dju vaksein COVID-19 pour li seuze ksa l'attan ein bébé pi/ou ksa danne a bwerre dju lè d'la mërre.
- La pa d'ividans pour prouvi ke l'vaksein li ein risk ou ein binifisse pour l'fitusse pi/ou ein bébé k'ita nourî dju lè d'la mërre.
- Drette-lâ, la pâ d'ividans pour gidi l'tan ant finir toute li vaksein COVID-19 pi l'tan ksa l'attan ein bébé. CCNI r'komand d'attand 28 jour ou plusse avan d'awerre ein bébé apra awerre féni la siri di vaksein COVID-19.

**Mêm si sa vi avek enne kondjission midjikâl kita pâ listi partsu (ixanp : attak di keurre, maladjî dju fwè, maladjî kronik di râgnon), sa veu pâ djirre ksa peu pâ awerre l'vaksein. Si sa lâ di keschion, parli a votte parsonne d'la santi.**

### Si ki ksa PEU PÂ awerre l'vaksein COVID-19?

Fô pâ danni l'vaksein Pfizer-BioNTech ô bébé pi li zanfan an bâ d'l'âj d'16 zan. Fô pâ danni l'vaksein Moderna a di parsonne an bâ d'l'âj d'18 zanni.

# Vaksein mARN COVID-19

## Vaksein Pfizer-BioNTech pi vaksein Moderna

**Drette-lâ, la pâ d'einformassion su l'vaksein COVID-19 pour li zanfan an bâ d'l'âj di 12 zan, pi sa la yeink ein pchi brein d'einformassion su l'vaksein Pfizer-BioNTech pour li zanfan d'l'âj di 12 a 15 zanni. D'apra la CCNI, sa dwè pâ d'anni abichuelman l'vaksein Pfizer-BioNTech a di zanfan d'l'âj di 12 a 15 zan. Sa conchune a ferre di zichude klinik pi di zichude apra ksa komansi a san sarvir, pi l'CCNI sa conchune a checki sâ, a m'zurre ksa avans.**

Fô pâ d'anni l'vaksein COVID-19 a di parsonne ke sonta alerjik a di substans akchive ou a ninporte kel ôt eingridjian di ste vaksein-sitte, ou bedon si lâ eu enne riakssion alerjik sarieuze apra la premyerre dôze. Chu peu mourir d'enne riakssion alerjik. Pour l'einformassion su li z'eingridjian dan l'vaksein COVID-19, soupla alli werre la mônôgrafi dju prâdjwi dju manufakchuryé du vaksein ke sonta a [www.manitoba.ca/vaccine](http://www.manitoba.ca/vaccine) ou bedon parli a enne parsonne d'la santi.

La Polyethylene glycol (PEG) st'ein di z'eingridjian dju vaksein mARN pi st'ein alerjenne pâtansiel ksa peu kôzi di riakssion alerjik mêm sarieuze. Sa peu trouvi dju Polyethylene glycol dan bein di prâdjwi kom li seuze pour pripari li zeintestein kan sa lâ ein kolônâskopi, di laxachif, dju sirô pour kan chu tousse, di sâlussion pour prand swein di lanchéye pour li zieu, di prâdwi pour la pô pi kom kechôze ke chu mè dan d'la grobbe ou di bwesson. Si sa li alerjik a PEG or polysorbate, pâ djifrans si la riakssion li siverre ou non, parli avek votte parsonne d'la santi avan d'awerre l'vaksein.

**Si sa lâ ein istorik d'alerji siverre a d'la grobbe, a di midjikaman, a di z'ajan environnental ou kechôze d'ôt ksa danne di z'alerji, parli avek votte parsonne d'la santi avan d'awerre l'vaksein.**

CCNI r'komand ksa danne pâ l'vaksein COVID-19 an mêm tan k'l'izôt vaksein (akchif ou pâ akchif). Attandi 14 jour pour awerre l'vaksein COVID-19 apra awerre eu ein ôt vaksein. Apra awerre eu la siri d'vaksein COVID-19, attandi 28 jour avan d'awerre ein ôt sorte d'vaksein, ormi ksa lâ bezwein d'ein vaksein urjan paska lâ iti ixpozi a ein virus kom l'Ipachitte B. Si sa lâ djâ eu enne dôze dju vaksein COVID-19, ksa finisse la siri d'vaksein COVID-19 avek l'même vaksein.

Si sa lâ enne fiève ou kek ôt signe ksa pourra êt a kôze d'la COVID-19, si miyeurre d'pâ s'ferre vaksini drette-lâ. Parli avek votte parsonne d'la santi d'vô signe pi pour awerre ein tess d'la COVID-19. Votte parsonne d'la santi peu vô djirre kansé ksa peu awerre l'vaksein.

### Li z'effa sgonderre pâsib dju vaksein COVID-19

D'abichude li z'effa sgonderre ksa lava vu pandan li zichude klinik l'ita parèye a li seuze d'izôt vaksein, pâ trô forre, pi ke sta parchi kek jour apra awerre eu l'vaksein. Sa lâ di zaferre kom l'mal, la roujeurre pi anflurre divousse sa lâ iti piki, di frisson, sa file fachigi pi kom si sa lâ d'la fiève, sa lâ mal a têt, mal ô musk pi ô jwein, sa lâ itou d'la nôsi pi sa ranvwèye. Li midjikaman ksa van a di kontwerre, kom acetaminophen (ixanp : Tylenol®) ou ibuprofen (ixanp : Advil®) peu êt di mwâyein pour jéri li prâblèm ksa veu pâ (kom l'mal ou la fiève) si sa l'arrive **apra la vaksinassion.**

Si di z'effa sgonderre ke sonta bein kouran pi ksa lâ pâ d'risk pour votte santi.

Si sa veu enne liste di z'effa sgonderre, alli werre la monografi dju prâdjwi dju manufakchuryé dju vaksein ke sonta a [www.manitoba.ca/vaccine](http://www.manitoba.ca/vaccine) ou bedon parli a enne parsonne d'la santi.

Dan toute li vaksein, li pâsib d'awerre di z'effa sgonderre plusse sarieu kom di riakssion alerjik. Mé, seuze-lâ, sa l'arrive presk jama.

Santi Canada sa conchune a ferre enne r'ivizion sianchifik pi michikuleuze di toute l'einformassion midjikâl djispâni pour werre si li vaksein mARN COVID-19 li korrek. Santi Canada la pâ dji ksa l'ava di zeinkyé chude majeure d'sikuriti.

Santi Canada sa conchune a survèyi li zichude fette avan d'l'mette su'l marshi, li r'shersh adjissionel pi l'einformassion di zé chude klinik pour idanchifyé di signe di sikuriti l'plusse vitte pâsib.

St'einportan kli parsonne ksa lâ eu ein vaksein, ksa ress divousse ksa lâ eu l'vaksein pour 15 ménutes, ô kâ ksa l'ara enne riakssion alerjik siverre apra awerre eu l'vaksein (ou plusse de tan pour sartaine parsonne, surtout li seuze ksa lava eu di riakssion alerjik sarieuze dan l'pâssi). Sa peu êt di dimanjèzon, d'la mizerre a respiri, ou l'anflurre d'la gorj, la lang ou di lèv. Sa peu mêm arrivi ein eurre apra ksa lâ eu l'vaksein. Si sa l'arrive apra ksa li parchi d'la klinik d'imunizassion, **appli 911 ou l'urjans ou l'sant di santi l'plusse prosh, pour awerre d'l'attanssion l'plusse vitte pâsib.**

**Djitte-lé a votte parsonne d'la santi si sa lâ di riakssion sarieuze ou ksa s'an attendè pâ, ou appli Health Links-Info Santé a 204-788-8200 ou 1-888-315-9257 (sa koute eriein).**

### S'pripari pour votte vaksein

Fette sartein d'suive toute li signe pi li z'einstruksion a la klinik d'imunizassion (ixanp : s'mette a deu mêt lwein d'izôt parsonne) pi resti a mizon si sa li malad.

# Vaksein mARN COVID-19

## Vaksein Pfizer-BioNTech pi vaksein Moderna

---

- Metti enne shmize a mansh kourte ou enne shmize avek di mansh ksa peu fasilman s'rouli.
- Fette sartain ksa là manji rigulierreman ste jour-lâ.
- Am'ni pi porti votte mask.
- Am'ni l'idanchifikassion parsonel kla klinik d'imunizassion a là bezwein, kom votte karte di santi dju Manitoba.
- Am'ni votte dôssyé d'vakseinassion.

---

**Apra awerre iti vaksini, fô ksa conchune a suivre li règleman pour pâ ke COVID-19 sa s'itande. Pour plusse d'einformassion, alli werre <https://www.gov.mb.ca/covid19/updates/prepareandprevent.html#fundamentals>.**

---

### Votte dôssyé d'prâtekssion

Toutte vakseinassion, kom l'vaksein COVID-19, sonta antjistri dan votte dôssyé d'vakseinassion, ô réjiste d'imunizassion dju Manitoba. Ste réjiste :

- sa lesse li parsonne d'la santi werre toutte li vakseinassion ksa là eu ou ksa là bezwein d'awerre (ou pour li parsonne ksa pran swein);
- sa peu ét uzé pour pripari di dôssyé d'vakseinassion, ou pour vô djire ou djire a votte parsonne d'la santi si sa l'ita s'pozi d'awerre ein sartein vaksein;
- sa danne a Santi Manitoba, Aînés et Vie Active pi li parsonne d'la santi l'drwa d'werre koman bein k'li vaksein sa marsh pour arrêti la maladji.

La *Loi sur les Renseignements médicaux personnels* prêtêj votte einformassion pi/ou pour li parsonne ksa pran swein. Sa peu disidi si sa veu kashi votte einformassion parsonel d'la santi di parsonne d'la santi. Si sa là bezwein d'plusse d'einformassion, appli l'burô d'la santi ou parli a enne parsonne d'la santi.

Si sa là bezwein d'einformassion su li vakseinassion ksa la eu ou k'la parsonne ksa pran swein sa la eu, appli enne parsonne d'la santi. Appli l'burô lokal d'la santi ou parli pour enne kâpi d'votte dôssyé d'vakseinassion.

Pour enne liste di burô d'santi publik, alli werre <https://www.manitoba.ca/health/publichealth/offices.fr.html>.

### Pour plusse d'einformassion

Pour plusse d'einformassion su COVID-19 ou su li vaksein COVID-19, parli a votte parsonne d'la santi. Sa peu appli itou a Health Links-Info Santé a Winnipeg ô 204-788-8200 ou 1-888-315-9257 (sa koute erien ô Manitoba).

### Proveins dju Manitoba :

<https://www.manitoba.ca/covid19/index.fr.html>

### Gouvarnman dju Canada :

<https://www.canada.ca/en/public-health/services/diseases/coronavirus-disease-covid-19.html>